

SIMÃO MACHADO

COMÉDIA DA PASTORA ALFEA  
(2ª PARTE)

2010

Segunda parte da comédia de Alfea.

080

Alfea Si Amor con desamor me desbarata  
 si Amor con crueldades me destruye  
 y en todo mi ventura es la homicida.  
 Que muera, quiere Amor, por quien me mata  
 que siga, quiere, a quien me huye 5  
 y que me olvide a mí por quien me olvida;  
 y ella, que mi vida,  
 que siendo desta suerte  
 no es vida sino muerte,  
 pudiéndome ganar, ser yo perdida, 10  
 quiere, mirad si es justa mi querella,  
 siendo mi mal cruel,  
 por sustentarlo a él sustente a ella.

No es mi vida vida sino muerte.  
 Cómo es posible que mi mal no muera 15  
 que cada vez más vivo siento y veo?  
 Al fin mi vida es vida mas de suerte  
 que mil veces mejor morir me fuera  
 que poseer tal vida cual poseo.  
 Mi vida, a lo que creo, 20  
 sólo de vida alcanza  
 la dudosa esperanza  
 de conseguir el fin de mi deseo.  
 Mas, ay triste, que adó hallar espero  
 de mi bien algún medio 25  
 allí más de remedio desespero.

Poner Celia en prisión creí ser parte  
 para Silvio apartarla de su pecho.  
 Ya veis cuánto al contrario me avino.  
 De su olvido saqué otra nueva arte, 30  
 también della hasta aquí ningún provecho,  
 que fueron las dos fuentes de Merlino.  
 Jamás a ellas vino  
 jamás gustó ninguna  
 que quiere mi fortuna 35  
 darme sólo desgustos de contino.  
 Ahora en verde lauro convertida  
 que no irse?, de aquí  
 el que lleva tras sí mi alma y vida.

Que se fue mi pastor y no sé adónde. 40  
 Decir que no sé adónde es devaneo  
 cuando mi alma y vida van con él.

080'

Ay, adó lo hallaré, quién me lo esconde que miro a todas partes, no lo veo mas todo triste con la ausencia dél.	45	
Oh ventura cruel muéstrame do le siga no seas mi enemiga baste cuán enemigo mío es él.		
Mas, ay loca de mí, qué es lo que digo? Qué bien hallar espero hallando al crudo y fiero mi enemigo?	50	081
Mas yo haré de suerte que mi arte haga junto a la mezcla del engaño lo que ella por sí sola no ha podido, sabiendo a lo qu'es ido y a qué parte haciendo que se duela de mi daño y de Celia el amor ponga en olvido.	55	
Presta, Sabio, el oído a mi humilde ruego para matar el fuego que neste triste pecho está encendido.	60	
Por la cara sobrina y dulce esposa a quien más que a ti quieres de la abundante Ceres hija hermosa	65	
tráeme un cendal de tal hechura que tanto que a mi brazo lo cingiere parezca Celia ser al que me vea. Y sin mudar mi gesto ni figura todo el pastor que en mí ojos pusiere que sea Celia yo sin duda crea.	70	
Y cuando Celia sea en su forma primera de la misma manera crean Celia no ser sino Alfea, de suerte que quien viere a mí o a ella como lo digo aquí a ella vea en mí y a mí en ella.	75	081'
Diz o Sábio:		
Retumban las cavernas infernales Proserpina y Plutón no están seguros Cerberero tristísimos aullidos no te enviará un cendal mas mil cendales por no oír la voz de tus gemidos tan espantable y fiera a sus oídos.	80	

Alfea	Con ruegos comedidos se lo pedí primero.	85	
Sábio	Qué quieres más?		
Alfea	Más quiero que a esos cerros altos y tendidos el carro de la diosa agricultora me traigas, porque en él quiero buscar aquel que mi alma adora.	90	
	Darme has también la verga con que hiriendo iba las dos serpientes cuyo vuelo a Bóreas, a Austro, Noto, Aquilo, excede, que por la región aérea entiendo descubrir cuanto encubre el largo cielo por descubrir quién Silvio encubrir puede. Si el hado me concede hallarte soy dichosa. Creyendo ser su esposa, por más que mi fortuna trueza y ruede, gustará destas aguas a mi ruego que son de amor y olvido: veis el hielo encendido y muerto el fuego.	95	
	Saber sólo a qué parte hallarte pueda es, querido pastor, lo que me falta para no me faltar cosa ninguna. Y fío qu' el Amor me lo conceda que quien nunca en servirte tuvo falta no es justo que le falte en cosa alguna. Arsenio es, sin ninguna duda, el que allí viene. Mientras que se detiene quiero la prueba hacer de mi fortuna. Ceñir este cendal al brazo quiero y veré si se engaña y sale mi maraña como espero.	105	
		110	
		115	
	Ido o Sábio sai Arsénio e diz:		082a
	Antes que al verde laurel llegue el hambriento ganado le quiero hacer el cercado no más por la que está en él que por quien me lo ha rogado.	120	
Alfea	Querido Arsenio adó vais?		
Arsénio	Es posible lo que veo o engañame el deseo?	125	

Alfea	Celia soy, de qué dudáis?		
Arsénio	De que tanto bien no creo.		
	Quien os vio como os vi aer es posible que esto crea?		082b
Alfea	No creéis que Celia sea?	130	
Arsénio	Es dudoso de creer lo que mucho se desea. Que os veo mi hermana aquí?		
Alfea	Vuestros ojos lo dirán.		
Arsénio	Ellos me dicen que sí mas en pensar como os vi pienso que burlando están.	135	
Alfea	Alfea me transformó en laurel porque cubierta de su corteza creyó que de Silvio como muerta olvidada fuese yo. Pero viendo que partía a remedear mi daño hizo en sí un hecho extraño el cuál creo que no haría sin mezcla de algún engaño.	140	082c
	Fue qu'el encanto deshizo en que en mi ser vuelta fui y ella con otros que hizo del laurel d'adó salí así trasformarse quiso.	150	
Arsénio	Eso que ha hecho y deshecho la maga no me asegura.		
Alfea	También yo, hermano, sospecho que alguna cosa procura contraria a mi provecho.	155	
Arsénio	Si esto, hermana, acaeciera sin se haber Silvio perdido dichoso suceso fuera.	160	
Alfea	A qué parte, hermano, es ido?		
Arsénio	Queréisle seguir?		
Alfea	Quisiera.		
Arsénio	No lo consiento.		
Alfea	Es en vano que en ello no menos gano de lo que es vida y sosiego.	165	

Arsénio	Y queréisos partir luego?		
Alfea	Ansí me conviene hermano.		
Arsénio	Por remedear vuestro daño a Cantabria Silvio, fue mirad su amor si es extraño.	170	082d
Alfea	Mi fe me da el desengaño de la verdad su fe. Ruegos, si en este comedio antes de yo le hallare volviere, hagáis que mi vuelta espere y que no dé al árbol remedio si a los dos remediar quiere.	175	
	Que, como os he dicho, Alfea en él está convertida y porque mejor se crea voy antes de mi partida ver su hermana Dorotea. A Dios hermano os quedad.	180	
Arsénio	Pues queréis, id norabuena de bienes volváis tan llena cuanto vuestra soledad me lo hace quedar de pena.	185	
Alfea dirá isto para a gente:			
	La tela que tengo ordido se me va muy bien texendo, para salir cual pretendo el favor, Amor, te pido que ves qu'estoy mereciendo.	190	
Vai-se Alfea e diz Arsénio:			
	Si hubiera hecho el cercado al tronco que cerca Alfea como me hallara burlado. Plega a Dios que aun lo vea destruido del ganado. Quiero quebrar de la rama y aun por le hacer daño encenderla en viva llama. Sangre brota, caso extraño.	195     200	83a

Fala Celia de dentro do louro em que está convertida:

Ay cruel.  
 Arsénio Cruel me llama.  
 Celia Por qué me eres tan cruel?  
 Arsénio Porque tú eres tan inhumana.  
 Celia Mira bien, que no al laurel 205  
 maltratas sino a tu hermana  
 que está convertida nél.  
 Arsénio Ya que eres mi hermana quiero  
 coronarme de tus ramas.  
 Celia Por qué mi sangre derramas? 210

Aparece Celia e diz:

Di hermano crudo y fiero.  
 Arsénio A mí, hermano me llamas!  
 Cuándo, Alfea, han de acabar  
 tus enredos y marañas?  
 Celia Celia soy, a Celia dañás 215.  
 Arsénio Si piensas de me engañar  
 puedes pensar que te engañas.  
 Celia Que tan poco, Arsenio, sientes  
 ver cual ves tu hermana cara  
 que maltratarla consientes. 220  
 Arsénio No ves que tu misma cara  
 me está diciendo que mientes.  
 Celia Adiós hermano cruel  
 que ya me cubre la corteza  
 no maltrates mi laurel 225  
 pues quiebras quebrando a él  
 la ley de la naturaleza. 83b

Esconde-se e diz Arsénio:

Por Dios, si no respetara  
 que los enredos que tramas  
 nacen de amor y sus llamas, 230  
 que sin que una quedara  
 quebrara tus ramas  
 mas como nacen de amor,  
 cuyas leyes guardo y sigo,

mal podré acabar conmigo 235  
 no me doler tu dolor  
 con ser cual soy tu enemigo.

Sai Dorotea e diz:

Albrisas, Arsénio, espero  
 que Célia tua irmã vi.  
 Arsénio Ya yo la he visto primero. 240  
 Dorotea Ver essa alegria em ti  
 são as que eu estimo e quero.

Que enveja me fica dela.  
 Arsénio Como?  
 Dorotea Vai buscar aquele  
 que só se sabe achar nela. 245

Arsénio Dichoso él.  
 Dorotea Se o é ele  
 não menos ditosa é ela.  
 Ai de quem o amor obriga  
 a seguir seu enemigo.

Arsénio Dices eso por mí?  
 Dorotea Digo. 250  
 Arsénio Con razón, que mi enemiga  
 es la pastora que sigo.

Dorotea Um tempo fugir te vi  
 dessa a que sigues, e a mi 083c  
 seguir, que hoje por ti peno. 255

Arsénio Tiempo bueno tiempo bueno  
 mal me aproveché de ti.

Dorotea Vês como só com teu dano  
 se alegra Camila?

Arsénio Veo.  
 Dorotea Não sigas pois tal engano. 260

Arsénio El mayor bien que poseo  
 es no estar eso en mi mano.

Ay mi enemiga bella!  
 Dorotea Não te vás.  
 Arsénio Porque concluya:  
 dos males me hacen que huya 265  
 de aquí, uno ausencia della  
 el otro presencia tuya.



Vai-se Arsénio e fica Dorotea:

Dorotea Quem ver o que vejo crera  
quando cruel me dizias  
que se acabassem teus dias 270  
se eu as mininas não era  
dos olhos com que me vias.

Quando de mi se queixava  
chamando-me crua e fera  
e eu zombando o escutava 275  
quem de siso me dissera  
que de mi mesma zombava.

Entra Honório e diz:

Pues naturaleza os quiso,  
zagala, hacer de tal modo  
que en vos cifró y rehizo 280  
no una parte mas en todo  
de cuanto perfeto hizo

083d

no amengüe vuestra crueldad  
tan sobrada perfección  
que la aspereza y beldad 285  
tan contrarias cosas son  
como luz y escuridad.

Dorotea Honório, quieres deixar-me?  
Honório Que os dexe, endurecida?  
Dorotea Não cansarás de cansar-me? 290  
Honório Ni yo de pidiros vida  
ni vos cruel de matarme.

Decidme al menos, por Dios,  
adó el alma me pusistes.  
Dorotea Sei eu onde ela se pôs. 295  
Honório Después que os miré y me vistes  
ni la hallo en mí ni en vos.

Dorotea Vives sem ter alma?  
Honório Sí.  
Dorotea Vives contra natureza?  
Honório Así es, que desde os vi 300  
el ser natural perdí,  
digo en ver vuestra belleza,

todo, y del todo me di  
a vos.

Dorotea A mi para quê?

Honório	No sé, a vos me entregué vos daréis cuenta de mí yo la daré de mi fe.	305
Dorotea	Inda nesse engano insistes.	
Honório	Negáis que soy vuestro?	
Dorotea	Nego.	
Honório	Si es así decidme luego cúyo soy y a quién me distes que yo pera verme estoy ciego.	310
Dorotea	Já que não queres pastor cansar de me perseguir quero cansar de te ouvir.	084a 315
Honório	Que no sientes mi dolor.	
Dorotea	Não mo deixa o meu sentir.	

Vai-se Dorotea e fica Honório:

Oh sordo áspide a las quejas  
de quien dellas sólo vive,  
por qué así tu vista alexas  
del que mil muertes recibe  
cuando sin ella le dexas?

320

En el triste desposorio  
de mi cormana te vi  
triste a ella y triste a mí  
que sólo el nombre de Honorio  
me quedó de lo que fui.  
Llamarl'he triste? No huyo  
de que es loco desvarío  
aunque nombre propio suyo  
que se en él perdí ser mío  
en él gané quedar tuyo.

325  
330

Entra Camila e diz:

	Folgo, Honório, de te ver e folgara de não ver-te tão alheo de prazer.	335
Honório	Eso sólo podrá ser cuando quisiere mi muerte.	
Camila	Tão pouco a morte te afronta?	
Honório	Como la que quiero y sigo.	
Camila	Por isso, pastor, eu digo que te podem pedir conta da pouca que tens contigo.	340

084b

	Bem sei donde vem teu dano e folgara de saber que ganhas em te perder?	345
Honório	Más en ser perdido gano que ganara en no lo ser.	
Camila	Andas triste e descontente da vida desesperado e julgas-te por ganhado?	350
Honório	Pues no lo soy?	
Camila	Bem se sente no como anda o teu gado.	
	Vejo que tuas ovelhas andam bramando por ti e tu tapas-lhe as orelhas.	355
Honório	Una sorda para mí me hace sordo para ellas.	
Camila	Isso é bem?	
Honório	Que el alma toca, de todos más excelente.	
Camila	Dize-m' o em quê.	
Honório	Estás loca. Piensas que podrá la boca decir lo que el alma siente?	360

Torna Arsénio e Dorotea.

Dorotea	Arsénio, por que me tratas com tal rigor e inclemência?	
Arsénio	Pastora, por qué no catas que es mi muerte tu presencia que así con ella me matas?	365
Camila	Honório, fica-te embora.	
Honório	Dios vaya en tu compañía. Vengas con Dios mi pastora.	370
Arsénio	Cruel enemiga mía vaste porque yo vengo ahora?	
	Espera, oye mis quejas.	
Camila	Pastor não pegues de mi.	
Dorotea	Arsénio.	
Arsénio	Quita de ahí.	375
Honório	Pastora, por qué me dexas por el que te dexa a ti?	
Arsénio	Que estás de amor tan desnuda que ya de mí no se te acuerda.	

084c

Camila	Se fui douda sou sesuda.	380
Arsénio	Más de loca que de cuerda es natural el ser cruda.	
Honório	En el desposorio triste de Celia el alma te di.	
Dorotea	Quexa-te Honório de ti pois deste a tua a quem viste que não tinha a sua em si. Tu és, dize, o que juravas que mais que a ti me querias?	385
Arsénio	Calla, que bien entendías según que dello burlabas que eran todo niñerías.	390
	Di, Camila, qué se hizo lo que solías decir?	
Camila	Não tinhas tão pouco siso que não visses que era riso pois te rias de me ouvir.	395
Arsénio	No te vayas.	
Camila	Dexa-me ora.	
Dorotea	Arsénio.	
Arsénio	Quieres matarme?	
Honório	Dorotea.	
Dorotea	Vai-te embora.	400
Arsénio	Camila.	
Camila	Quieres soltar-me?	
Arsénio	Espera ingrata pastora.	
	Por qué huyes?	
Camila	Por não ver-te.	
Arsénio	Mas porque en no verte muero huyes por darme la muerte.	405
Camila	Essa que não queres quero antes, pastor, que querer-te.	084d

Vai-se Camila e diz Dorotea:

	Arsénio, aonde te vás?	
Arsénio	Adó me lleva el deseo.	
Dorotea	Por que meu mal não verás?	410
Arsénio	Porque nel mío ya veo cuanto ver puedo en los más.	

Vai-se Arsénio.

Honório	Por qué huyes, di, enemiga de quién por hallarte a ti dexa de buscar a sí?	415
Dorotea	Porque quer o Amor que siga quem vês que foge de mi.	

Vai-se Dorotea e fica Honório.

Honório	Pues, cruel, de mí te alexas y ni a tus oídos toca la triste voz de mis quejas, muestren mis ojos y boca lo que en tu ausencia me dexas. Salgan por ella del pecho sopiros tristes y ardientes dello dos caudales fuentes que cuanto es mi mal estrecho sean largas sus corrientes.	420
		425

	Llorad, llorad ojos tristes sin ningún término o medio pagad pues la deuda hecistes y sed parte nel remedio pues nel daño parte fuistes. Y porque llorar no os pene ni afloxéis la corriente que del corazón os viene quiero cebarle en la fuente que de la agua parte tiene.	430	
		435	085a

	Porque mis ojos le sobren lágrimas, quiero que aquellas que tenéis suyas se dobren no porque le falten ellas mas es razón que le sobren.	440
--	--	-----

Bebe na fonte.

	Qu'es esto Honorio? Adó estás? Como adó? Estoy en mí. Míralo bien que está aquí buscábaste por demás se te buscabas en ti.	445
--	--	-----

En mí estoy, en mí he hallado.  
 Vive de ti recatado  
 que en ti luego te has perdido, 450  
 pues ves que de haberlo sido  
 lo anda tanto tu ganado  
 ve a poner cobro en él.  
 Sí haré, que ansí es muy justo.  
 No te descuides más dél. 455  
 No, por cierto, que mi gusto  
 será sólo gusto dél.

Vai-se Honório e entra Gil Cabaço e Tomé.

Gil Já que noss'amo se foi  
 e me leixou o cuidado  
 de maioral do seu gado 460  
 hás de sentir que me dói  
 ver-te andar tão remanchado.  
 Não há de haver mais aquela  
 que ei-lo vem, que ei-lo vai 085b  
 ò rabo de Madanela? 465  
 Pede-a eramá a seu pai  
 se queres casar com ela.

Perqu' ela é inha afillhada  
 e nom hei gosto que ande  
 per tua causa defamada. 470  
 Tomé Nunca Deos queira nem mande  
 que ela per mi perca nada  
 que eu a pidira muito há  
 a seu pai se m'atrevera.  
 Gil Tolo, s'eu isso soubera 475  
 queçais fora tua já.  
 Tomé Folgara eu se ela quisera.

Vem Benito, pastor.

Benito De venir apresurado  
 y corriendo, juro a diez  
 que ya se me truban los pies. 480  
 Doy al diablo el ganado  
 pues que tan reñidor es.  
 Gil Que vai, Bonito?  
 Benito Qué va?  
 El ganado en la ribera  
 en riñas se queda allá. 485

Tomé	Tem bons rins, vê-los quisera cobertos de sevo já.		
Benito	Digo que queda en pelea.		
Gil	E quem lhe deu lá polea?		
Tomé	Vós vedes os desbarates? O gado dá poleates há quem tal doudice crea?	490	
Benito	Vuestro mayoral carnero con el mío arremetió tal topetacio le dio que, juro a mí, del primero por el suelo lo tendió.	495	085c
	Los demás como esto vieron a topetar se pusieron quíseles yo despartir oh Dios, no os sé decir que de topetacios me dieron. Veisme nel suelo tendido veisme no bien levantado veisme otra vez revolcado a no ser muerto o herido me tengo por bien librado.	500	
	Heisme entendido?		
Gil	Bem à mão. Eu andei já por Castela e sei que se chama nela à estalagem monjão e também oja à panela.	510	
Benito	Santo Antón, tiembla la tierra.		
Tomé	Ai mãe, estouram os ares.		
Gil	Esburga, eis vai pola serra a serpe dos escolares que nos Algarves se encerra.	515	
Benito	Es cosa mala?		
Gil	Estrotega. Não te dou eu por seguro.		
Tomé	Tanchar-lhe-ei um esconjuro.	520	
Gil	Bus melé, se te lobrega vai jeitar-te no monturo.		
Benito	Callad, no acierte a oír.		

Vai Alfea pela serra assentada em um carro, que o levam duas serpes guiado.

Alfea	Parad serpientes, que quiero dende este alto descubrir para más dolor sentir los campos que riega el Duero.	525
Tomé	Se me a vista não engana entre as bichocas sentada vai tu ama, a castrijana.	530
Benito	Ella es, ay desdichada.	
Gil	Nô vai ela de boa gana.	
Alfea	Alegres me parecistes campos cuando en vos veía al que pisaros solía. Ya me parecéis muy tristes pues estáis sin su compañía.	535
Tomé	Quero-me aqui esconder, se falar nom lhe respondas.	
Gil	Cal-te tolo, que é molher. Inda que te não escondas que mal nos pode fazer?	540
Benito	Doy al diaño la fiesta.	
Tomé	Encantramento é perigo.	
Gil	Perigo? Se entrar contigo faze-a suar pela testa mais depressa do que o digo.	545
	Ora esta Alfea, pardelhas, fez-se mourázia encantada. Que fará?	
Tomé	Quê? Quasi nada, far-te-á bolir co as orelhas e comer palha e cevada.	550
Alfea	Campos quedaos a Dios que no sé cuándo os veré, mas que sois dichosos sé en se apartar hoy de vos quién nunca dichosa fue.	555
	Porque veáis si lo soy quiero que sepáis de mí que en la Vandalia nací buscarme a Cantabria voy y en vos, Duero, me perdí. Qué digo? Estoy de mí fuera!	560

086a



	Si de alguno he sido oída harto estoy ya conocida por Alfea verdadera y aun por Celia fingida.	565	
	Veis descubierta mi engaño.		
Tomé	Ai mãe, quanto gatimanco que ela faz.		
Gil	Vês, fala agora pela arte de encantadora c'os carochos do gadanho.	570	
Benito	Santo Antón sea conmigo.		
Gil	Aqui é todo o perigo faze o sinal da cruz bem que se os dos gadanhos vem nom agadanhem contigo.	575	
Tomé	Bofá cud'eu que os lobrego.		
Gil	Lobregas? Ai que din rei jeita-lhe um eu t'arrenego.	580	
Tomé	Abofé nom jeitarei por que nom estê mal começo.		
Alfea	Todos los que me han oído, Sabio amigo, hace aquí que en queriendo hablar de mí pierdan cantando el sentido sin que lo sientan de sí.	585	086b
	A Dios campos os quedad a Dios, a Dios claro Duero. Sierpes, con vuelo ligero a Cantabria me llevad adó hallar mi Silvio espero.	590	
	Vai-se.		
Tomé	Como a deixam os escolares?		
Gil	Assopra, aquelas irão ao Safio e ao Japão voando assi pelos ares sem pousarem pé no chão.	595	
	Sai Dorotea e Caterina, e diz Dorotea:		
	Gil Cabaço, este é o cuidado, nem vós nem Tomé c'o gado? Esta é vossa obrigação?	600	

	Isto é o que meu irmão vos deixou encomendado.		
Gil	Não sabeis o que cá vai vossa alma ficará torta.		
Dorotea	Como que vai?		
Gil	Ai, ai, ai melhor lhe fora ser morta.	605	
Dorotea	Declarai-vos, acabai.		
Gil	Lá bem por cima da serra ia, sabeis como ia?		
Dorotea	Esse descanso m'enterra.	610	086c
Canta Gil:			
	Todos vamos a la guerra que se faz em Berberia.		
Dorotea	Gil Cabaço, estou pasmada de vos ouvir.		
Gil	E a coitada que dizeis? Nom haveis dó dela?	615	
Tomé	Ouvi e vereis aquela onde triste vai encantada.		
	Esta é a pura verdade sem cantiga de terreiro, lá suso sobre o outeiro ia que era ãa pialdrade.	620	
Canta:	Ai pelo teu amor primeiro.		
Caterina	Envolve-se-te o miolo? Dige Tomé.		
Benito	Yo me ríó de oír tan gran desvarío.	625	
Gil	Que é o que disseste, tolo?		
Tomé	Tudo sem faltar um fio.		
Dorotea	Benito, que cousa é esta?		
Benito	Yo la diré de buen grado: por encima aquel collado iba con grande tempesta.	630	
Canta:	Ara hao, ara hao mi ganado no entréis en el vedado.		
Gil	Digo que atrónito estou de ouvir Benito e Tomé.	635	
Dorotea	E eu de vós.		
Gil	De mi? Porquê? Cantei eu?		

Dorotea Vê se cantou.  
 Gil Eu cantei?  
 Caterina Si, abofé.

Gil Querem-me fazer vidente  
 que não estou dentro em mi. 640 086d  
 Caterina Pai, cantastes.  
 Gil Cantei?  
 Caterina Si.  
 Gil Digo que sa mercê mente.  
 Benito Que no miente.  
 Gil Andar daí  
 inté a filha que saiu  
 bem da meta deste lombo 645  
 zomba de mi, tal se viu?  
 Caterina Abofé pai que não zombo.  
 Gil Mal sais a quem te pariu.

Entra Paio Vaz.

Paio Vaz Que descuido por vós deu  
 compadre que o vosso gado 650  
 anda per i derramadado?  
 Dorotea Daquilo quisera eu  
 que vós teveres cuidado.  
 Gil To' di' hoje estou dizendo  
 o que me aqueceu, e estão 655  
 de mi joguetos fazendo.  
 Paio Joguetos não, não farão.  
 Gil Já sou velho, bem me entendo.

Paio Que vos aqueceu, compadre?  
 Gil Vindo de jeitar o gado 660  
 eu e Tomé...  
 Tomé É verdade.  
 Gil Vi vir bem pela ametade  
 Canta Preso levam o namorado  
 por aquel castillo malo.  
 Paio Folgo de vos ver contente. 665  
 Gil Entendeis-me?  
 Paio Bem estou  
 na cantiga.  
 Dorotea Fará crente  
 agora que não cantou?  
 Gil Cantei?  
 Paio Mui chapadamente.

Gil	Zombais?		087a
Paio	Cantar vos ouvi «preso levam o namorado».	670	
Gil	Estou eu bem aviado. Feite é, se isso é assi sabei que sejo encantado. Alfea fez esta festa co a bicha que traz consigo.	675	
Paio	Como?		
Gil	Eu corro perigo de ser transformado em besta.		
Tomé	Em besta? Espiga Rodrigo.		
Dorotea	Estais em vós?		
Gil	Se o estou mui cedo o nom estarei. Ai inha mãe, que farei?	680	
Caterina	Pai.		
Gil	Já teu pai se fumou.		
Paio	Que viu?		
Tomé	Eu vo-lo direi: viu o que outro nunca veja.	685	
Paio	Tão má cousa viu?		
Tomé	Sobeja de ser má viu pola serra se me a mermólia nom erra.		
Canta:	Ai que é aquilo que alveja?		
Gil	Chora chora Caterina pois tão cachopa e minina ficas esparrago no monte.	690	
Dorotea	Não haverá quem me conte que foi isto?		
Gil	Inha mofina.		
Tomé	Cantei eu também?		
Benito	También.	695	
Gil	Ambos estais encantados heis de ser noutros tornados se nom rezardes mui bem e chorardes vossos pecados.		
Tomé	Hei de ser outro? Isso amarga. Ouve lá, senhora aquesta, não me trasmude ora em besta que não posso levar carga que pese per ãa aresta.	700	087b

Paio O homem que hoje primeiro  
vistes, per dita, era torto? 705

Gil A prepóstolo trexoeiro...

Paio Falastes com algum morto  
algum bruxo ou feiticeiro?

Dê-vos algũa mordedela,  
per dita, algum cão raivento? 710

Gil Quanto dizeis tudo é vento  
porque vejo esta aquela  
fazer momos mais de cento.

Paio Compadre não esmoreçais  
que inda que tomeis canseira  
eu vos buscarei maneira  
com que sejais são, por mais  
qu' o encantamento nom queira. 715

Caterina Pai, encostai-vos em mim. 720

Gil Ai filha que vou na fim  
hei-te de faltar mui cedo.

Paio Ora andai, nom hajais medo.  
Que o que digo seja assim.

Vão-se todos e entra Sílvio em busca da Esfinge.

Sílvio De toda a cantábria terra  
corrida a mor parte tenho  
sem poder em vale ou serra  
descobrir onde se encerra  
a Esfinge que buscar venho. 725

Mil pastores cada hora  
acho pastando seu gado  
mas de nenhum até 'gora  
pude saber onde mora  
este animal encantado. 730

Quero um pouco descansar  
sentado na pedra dura. 735  
Mas que descanso há de achar  
nas pedras quem a ventura  
não cansa de lho negar?

Mostrou-me em sezão serena  
fruto em que ma prometia,  
quando cudei que a colhia  
tornou-se-me a glória em pena  
em tristeza a alegria. 740

087c

Por não me acabar a dor, 745  
 que fora ditosa sorte,  
 deu-me de esperança um corte  
 mas ai que ma veo pôr  
 parede e meo da morte.

Aparecem muitas cabeças de feras.

Pastor, que páras, que esperas, 750  
 que estás como estátua quedo?  
 Que sentes? De que tens medo?  
 Tão cheo o vale de feras  
 vejo como de arvoredos.  
 Passo é tão perigoso 755  
 o presente, de tal sorte  
 da vida estou receoso,  
 que duvido se o da morte 087d  
 pode ser mais perigoso.

Coração fraco, há perigo 760  
 que faça em ti tal estrago?  
 Mas com quem falo ou que digo?  
 Coração eu não no trago  
 porque Célia o tem consigo.  
 Mas Célia comigo vem 765  
 e vindo ela vem ele.  
 Pois, coração, não convém  
 que tenha fraqueza aquele  
 que consigo Célia tem.

Covardes pés, dais o passo 770  
 como que entraís no da morte.  
 Não temais, alargai o passo,  
 que Amor, mais que a morte forte,  
 tem franqueado este passo.

Fala a Esfinge:

Por qué, atrevido pastor, 775  
 has venido do te veo  
 tan sin recelo y temor?  
 Sílvio Mal pode onde entrou o amor  
 entrar temor nem receo.

Esfinge Tal parte es la que veniste 780  
 que solamente en la ver  
 la vida, pastor, perdiste.

Sílvio	A que naceu pera triste não se perde em se perder.		
Esfinge	Si a tres enimas supieres responderme luego aquí de mí sabrás lo que quieres. Cuando no, mira por ti que a mis manos muerto eres.	785	088a
Primeiro enima:			
	Cuál es aquel que del suelo baxa en un momento mismo al profundo y hondo abismo y sube a lo alto del cielo, jamás aquieta su vuelo, de villanos hace reis, pone leis y quita leis, y en todos causa consuelo?	790      795	
Sílvio	Esse que na ligereza ecede o ligeiro vento é o humano pensamento que de sua natureza tem não ter quieto assento.	800	
Segundo enima:			
Esfinge	Nací de la madre antigua soy de mi hermano formada siendo de paz muy amiga con gente de armas me obliga andar siempre acompañada.	805	
	Puedo mucho y no soy nada dos naturalezas sostengo dentro en mí una ave tengo que no fue por Dios creada. Responde pastor grosero no has caído en lo que es?	810	
Sílvio	Torna dizer-mo outra vez.		
Esfinge	Mucho pides, mas no quiero negártelo, mira pues.	815	
Torna a lho dizer.			088b
Sílvio	Em si essa enima encerra, se eu não me engano, ãa chave;		

	a mãe antiga é a terra guarda-s'a gente de guerra o fim de seu nome é ave.	820	
Esfinge	Cuál es la cosa liviana tenida por muy pesada cuál la que siendo cargada se halla más leve que lana?	825	
	La más segura y más sana es de tan pocos seguida como de muchos querida la que es peligrosa y vana.		
Sílvio	A leve e muito pesada é a enfadosa pobreza, a pesada que nom pesa e de todos desejada é a amável riqueza.	830	
Esfinge	Tan bien respondido has a las preguntas que he hecho que una hacerme podrás y en mi repuesta verás lo que fuere tu provecho.	835	
Sílvio	Célia, em louro transformada, de ti alcançar quisera como possa ser tornada na mesma forma que era antes que fosse encantada.	840	
Esfinge	Al laurel do convertida está Celia pondrás fuego. Siendo su rama encendida a ella la verás luego en su forma reducida. No puedo decirte más.	845 850	088c
	Vai-se.		
Sílvio	Ai minha enemiga sorte ouve, espera, não te vás milhor remédio é a morte que o remédio que me dás.		
	Mandas-me ao tronco pôr fogo que em si a Célia comprende? Se o fogo nele se acende cousa é mui clara que logo	855	



juntamente a Célia ofende.  
 Se ela se converteu nele 860  
 se ele se formou dela  
 e ãa cousa é a ela e ele  
 como sem pôr fogo a ela  
 poderei pôr fogo a ele?

Vinde, feras venenosas 865  
 vinde, vinde, que esperais?  
 Já que meus males são tais,  
 não cruéis mas piadosas  
 sereis se a morte me dais.  
 Se faço o que a Esfinge manda 870  
 tenho por perdida a vida;  
 se o não faço, mais perdida.  
 Estou como a nau que anda  
 de dous ventos combatida.

Se pôr fogo ò tronco quero 875  
 o amor mo está tolhendo  
 e doutra parte dizendo 088d  
 se outro remédio não espero  
 que é o que estou fazendo?  
 Célia no tronco escondida 880  
 não é mor mal o que sente  
 do que é perder a vida;  
 eu de sua vista ausente  
 não tenho a minha perdida?

Que espero? Em que me detenho? 885  
 Se o fogo não for aquele  
 que diz a Esfinge, que tenho  
 mais que sacrificar nele  
 esta vida que sostenho?

Vai-se Sílvio e diz Alfea:

Buscando a mí misma voy 890  
 pues que de mí me perdí,  
 de un extremo en otro doy  
 que ni sé buscarme a mí  
 ni puedo hallarme adó estoy.  
 Subo esta cantabria serra 895  
 baxo este cantabrio valle  
 y en cuanto un y otro encerra  
 no hallo parte adó halle  
 quién me apartó de mi tierra.

Vem Pascoal e diz:

	Passos que tão passo a passo me is chegando ò da morte alargai da vida o passo pois me não dá minha sorte os males tão por compasso.	900	
	E já que minha ventura tanto neles persevera nesta serra áspera e dura sabei buscar ãa fera que em si me dê sepultura.	905	089a
Alfea	Qué voz a mi oído suena? Ay, si es la de mi pastor.	910	
Pascoal	Se o amor fora amor penara-lhe minha pena doera-lhe minha dor.		
	Mas é um tirano rei que justiça não mantém, sua paga é mal por bem; com quem mais guarda sua lei com esse menos lei tem.	915	
Alfea	Pascual es, si no me engaño, por mi causa desterrado, según conmigo maraño sin ofender mi cuidado pienso remedear su daño.	920	
Pascoal	Ao lugar onde se viste o vale de sombra negra onde só tristeza assiste quero descer porque o triste só com tristeza se alegra.	925	
	Mas como alegria quero se a minha na morte vejo e meu mal é tão sobejo que até a morte em que espero me foge porque a desejo?	930	
	Mas quem em triste desterro seu remédio à morte entrega queixar-se da morte é erro podendo o qu'ela lhe nega aceitar do agudo ferro.	935	089b

	Que espero agudo punhal? Coração, de que te encolhes? O que há já tanto que escolhes por remédio de meu mal isso agora me tolhes?	940	
	Não vês que estou desterrado, da vista de Alfea ausente, e que vejo claramente que estando de lá apartado já não posso ser contente? Qués que arrecêe morrer? Como?, se sei que na vida contente não posso ser e de Alfea me querer tenho a esperança perdida.	945  950	
	Coração, põe cobro em ti e minha morte consente pois vês que depois que a vi sem saber parte de mi ando perdido entre a gente. E pois vês meu mal esquivo ter só na morte guarida venha com mortal ferida que vivendo como vivo nem morro nem tenho vida.	955  960	
Alfea	Desesperado Pascual no hagas tal desconcierto.	965	
Pascoal	Quem me pega do punhal sendo a morte o mais certo remédio que tem meu mal? Folgo, Célia, de te ver neste passo duro e forte só por que possas saber minha desestrada morte quem dela a causa quis ser.	970	089c
	De Alfea te hei de pedir que boas novas me dês pera a morte não sentir que até nela, como vês, folgarei de tas ouvir.	975	
Alfea	Alfea dexé de suerte al tiempo de mi partida que en ti sólo está su vida,	980	

	ve ahora si con tu muerte queda agraviada o servida.	
Pascoal	Dize-me qual fica Alfea assi tenhas alegria.	985
Alfea	Soy contenta aunque sea dar vida a quién la desea para quitarme la vida.	
Pascoal	Que foi?	
Alfea	No hagas espantos, yo estaba en alegres bodas cuando ella con sus encantos hizo se volviesen todas en tristes y amargos llantos.	990
	A ruegos de mi pastor, bailábamos yo y él, cuando la maga cruel envidiosa de su amor me convirtió en laurel.	995
	Quedé fuera de sentido y tanto que en mí volví vime nel prado florido de las fuentes, y a Cupido con tu Alfea junto a mí.	1000
	Ella, postrada de henojos, merced al Amor pedía y él ni tan sólo la oía mas volviendo a mí los ojos desta suerte me decía:	1005
	puedes estar, Celia bella, de todo recelo ajena que mi justa ley ordena que en tu lugar pene aquella que a ti te quiso dar pena.	1010
	Sin mirar de Alfea el ruego en laurel la volvió luego diciendo: d'ahí saldrás cuando el que te quiere más pusiere en tus ramas fuego.	1015
	Y yo que aquestas cosas vi al aldea me volví. Hallando por lo avenido que era mi Silvio partido a buscarlo me partí.	1020

089d

Pascoal	Cousas me tens dito tais que se a outrem as ouvira fora o crê-las por demais mas de ti as creo mais que se com estes as vira.	1025	
	Também porque antre a verdura do chão das fontes ouvi ter o Amor a sepultura e porque ontem Sílvio vi passar por esta espessura.	1030	090a
Alfea	Y yo no lo he podido hallar.	1035	
Pascoal	Segundo pude alcançar do caminho que levava pera o Douro se tornava. Podes-te, Célia, tornar.		
Alfea	Se Silvio, Pascual, creyere que estoy yo en el laurel y algo en él por ello hiciere dañará la qu'está en él como no es quién más le quiere.	1040	
	Y pues tú sólo este eres conviene, pastor, que luego te partas y más no esperes y pongas al laurel fuego si ver libre Alfea quieres.	1045	
	A Silvio, Pascual dirás como acá visto me has y que allá seré muy presto. Quizá que Alfea con esto a tu amor obligarás.	1050	
Pascoal	Não sei que palavras diga com que possa engrandecer-te.	1055	
Alfea	Ver tu mucha fe me obliga a desear tu buena suerte aunque en bien de mi enemiga. Pártete Pascual amigo y en llegando al lugar di a Silvio lo que te digo.	1060	090b
Pascoal	Não tens que me encomendar. A Deos.		
Alfea	Él vaya contigo.		

Vai-se Pascoal e fica Alfea:

Pues mi ventura ha querido 1065  
 que hallar Silvio no he podido  
 quiero ver se salir puedo  
 con estotro nuevo enredo  
 que llevo en Pascual urdido:  
 ser Celia libre por él 1070  
 del encantado laurel  
 del bien de los tres es medio  
 que entrambos tendrán remedio,  
 yo no quedaré sin él.

Como por el cendal crea 1075  
 Silvio que yo Celia sea  
 della huya para mí,  
 mas ay, que siento de aquí  
 que no della para Alfea.  
 Pero esta agua del olvido 1080  
 le hará de Celia olvidado  
 y ésta, que de Amor es nido,  
 siendo su fuego apagado  
 hará el mío encendido.

Y como Celia no amada 1085  
 viere a mí aborrecida  
 quito la venda encantada  
 y queda Alfea querida  
 y Celia Celia olvidada.  
 A ella también daré 1090  
 de la de olvido com que  
 de Silvio no haga caudal  
 y con la misma a Pascual  
 libre de mi amor haré.

Ansí yo con mi pastor 1095  
 me quedo en felice estado,  
 Pascual libre de cuidado,  
 Celia olvidada de amor,  
 al fin ninguno agraviado.  
 Y para esto ser ansí 1100  
 tu favor, Amor, no pido  
 que ya tengo conocido  
 que más mi arte sin ti  
 que tú con ella has podido.

090c

Vai-se Alfea e vem Tomé e Madanela.

Tomé	Madanela, qués ouvir-me?	1105	
Madanela	Vai-te ora, Tomé, embora. que poss'eu ouvir-te agora Que amonte mais que rir-me?		
Tomé	Rir-te-ás de quem per ti chora.		
Madanela	Per mi sejo eu já finada? Longe vá o teu agouro.	1110	
Tomé	Ah dura carne de touro que me dás arrepelada que ripa cabelo e couro.		
	Ah din rei, não há justiça. Vês-me andar todo estransido sem ser de ti mais ouvido que um cabaço de cortiça.	1115	
Madanela	Tud'isso é tempo perdido.		090d
Tomé	Tempo perdido? Ai, ai, ai.	1120	
Madanela	Chora que bem tens de quê.		
Tomé	Olha, já que isso assim vai hei de pedir-te a teu pai.		
Madanela	Rio-me disso, abofé.		
Tomé	Ri tu embora, mas par esta que hás de ser inha molher mal que te pês.	1125	
Madanela	Como és besta. Dize, se eu não quiser querer, meu pai de que presta?		
Tomé	E se ele to mandar so pena de sua bênção dir-lhe-ás não?	1130	
Madanela	E mais que não. Olha, ir-me-ei antes jeitar num pego que dar-te a mão.		
Tomé	Toma conselho sesudo: hei-te de ser bom marudo hás de andar à tua vontade.	1135	
Madanela	Perde disto a soidade que em nada tenho isso tudo.		
Tomé	Nom fujas, ouve o que digo vê ora o que per ti faço, coração, tripas e baço tudo o mais vai lá contigo só fica cá o espinhaço.	1140	

Ah, feita de pederneira. 1145  
 Madanela Se é este Gonçalo? Sé!

Aqui vem Gonçalo.

Gonçalo J'eu m'espantava abofé  
 de como à inha rabeira  
 nom andava sa mercê. 091a

Madanela Gonçalo, estê Deos contigo,  
 que fazes tão só per cá? 1150

Gonçalo Se és diabo eu te arrenego  
 vai-te ora muit'eramá.  
 Que tens que fazer começo?

Madanela Tanto sejo eu caratonha  
 que te semelho o diabo? 1155

Gonçalo Tem, tem eramá vergonha  
 d'andares sempre ò meu rabo.  
 Oh, dou ò decho a peçonha.

Madanela Tem tu vergonha também  
 d'ei-lo vai e ei-lo vem  
 ò rabo de Catalinha. 1160

Gonçalo Se ando ò seu rabo é minha,  
 isso a ti que te pertém?

Madanela Que me pertém? Ai, ai, ai. 1165

Gonçalo Olha o que digo aqui:  
 se andas mais atrás de mi  
 que o hei de dizer a teu pai.

Madanela Nom te vás.

Gonçalo Vai-te ora di.

Vai-se Gonçalo e fica Madanela, e diz:

Quando, Madanela, ias  
 com as patas à ribeira  
 e com as cachopas na beira  
 cantavas chufas e rias  
 sempre leda e prazenteira 1170

e nos dias festivos  
 no terreiro do logar  
 em cantar e em bailar  
 vencias todos os mais,  
 e agora tudo é chorar. 091b

Já o bom tempo é trasposto. 1180



Entra Catarina e Tomé, e diz Catarina:

	Tomé, qués-me tu escuitar?	
Tomé	Todo o teu patornear Catrina é sem tempo posto e quanto dizes no ar. Estês, Medenela , embora?	1185
Madanela	Venhas tu muit' eramá.	
Tomé	Muit' eramá toma lá Caterina e verás ora o almoço que achas per cá.	

Entra Gonçalo.

Gonçalo	Lobreg' eu Catrina? Si ela é, mui bem lobrego. Nom tens pialdrade de mi. nom acharei recova em ti já que em ti toda me emprego.	1190
Tomé	Ou Merdenela.	
Catarina	Ou Tomé.	1195
Gonçalo	Ou Catrina.	
Madanela	Ou Gonçalo.	
Gonçalo	Cal-te eramá.	
Madanela	Já me calo.	
Catarina	Tapa a boca.	
Gonçalo	Bus melé.	
Tomé	Nom faleis mais.	
Catarina	Mais nom falo.	
Tomé	Di, Merdenela, contudo nom há de haver quem te 'bale. A me querer? Que me cale? Prometo-te de ser mudo pois me mandas que nom fale.	1200

Ficam todos sem falar, fazendo por acenos trocados, e canta Benito e depois diz: 091c

	Ara hao con el diaño, tirte, Tuerto, del sembrado. Ara hao, pesia al mal año, juro a fe que se me asaño que heis de gustar del cayado.	1205
--	--	------

Vem Gil bradando:

Ou Bentinilho, oulá ou 1210  
jeita as cabritas do trigo.  
Benito No dan por lo que les digo.  
Gil Per estas que se lá vou  
que me hei de entender contigo.

Fala com Tomé:

Estás aqui bestarrão 1215  
sem ver que Benito traz  
as cabras dentro no pão!  
Se as patas na beira estão  
sa mercea aqui que faz?  
Nom qués ir onde te digo? 1220  
Benito Salíos con los diaños  
cabritas fuera del trigo.  
Gil Vós vedes os gatimanhos?  
Vós outros zombais comigo?

Nom falas Catrina? Embora 1225  
te seja o estar sesuda  
se sempre assi foras muda  
bofás que grande bem fora.  
Benito Dadme vosotros ayuda  
venid acá, que las cabritas 1230  
no se salen del sembrado.  
Gil Bestarraz, estás pasmado?  
Tudo se te vai em gritas,  
arrejeita-lhe o cajado.

Pernitorta, fasta fora. 1235  
Benito Al demonio que las lleve.  
Gil Enxot'as pera o alqueve.  
Se lá vão, ir na má hora.  
Benito Ya la mayoral se mueve.

Vão-se todos e sai Camila.

Camila Quero gozar da frescura 1240  
do alto e fresco arvoredado,  
da fonte que do rochedo  
regar do campo a verdura  
vem de penedo em penedo.

091d

	Ouvir nas frescas menhãs os quebros do roxinol livre de esperanças vãs, nas tardes o pôr-do-sol o tosco cantar das rãs, nas noutes o transparente céu de estrelas guarnecido. Eu tenho, Amor, entendido que quem tuas cousas sente pera as mais não tem sentido.	1245     1250	
	Quer chover e o céu cerrado vejo e de flores coberto só naquela parte aberto que experiência mostrado tem ser de água sinal certo.	1255	
Sai Arsénio.			092a
Arsénio	Alzados los ojos bellos mi Camila al cielo mira el cielo en vellos se admira y el sol envidioso dellos sus rayos atrás retira.	1260	
	Aunqu' esos bellos ojuelos llevantados a los cielos hacen a los cielos guerra baxaldos ahora a la tierra por que tenga el cielo celos.	1265	
Camila	Espanta-me a ligeireza das nuvens, grande poder tem consigo a natureza.	1270	
Arsénio	Sí tiene, pues pudo hacer tanta beldad y aspereza.		
	Baxad los ojos del cielo que tengo muy gran recelo que el mismo cielo envidioso de ver vuestro gesto hermoso quite tanta gloria al suelo.	1275	
Camila	Pastor, donde te naceu tão estranho desgoverno? Quem em tais extremos deu? Tirando os olhos do céu logo os fui pôr no inferno.	1280	

Arsénio	Infierno cosa es notoria ser un lugar de tormento, que me lo llaméis consiento, mas nel infierno no hay gloria yo la de ser vuestro sientto. Mi tormento es bien se sienta no lo ser junto al de aquellos qu'el infierno en sí aposienta, pues los diablos a ellos y a mí un ángel me atormienta.	1285     1290	092b
	Demás desto hay otro medio que lo hace aún más llano y es qu'el tormento inhumano del infierno es sin remedio y el mío está en vuestra mano.	1295	
Camila	Se nisso só não se iguala teu tormento ao infernal pode-lo ter por igual.	1300	
Arsénio	Espera, hermosa zagala más dura que pedernal.		

Vai-se Camila e fica Arsénio.

Arsénio	No huyas, detiene el paso presta oídos a mis quejas. Mira, cruel, que me dexas en el último traspaso si de mí tu vida alexas. No huyas que no te sigo no te maltrates así no espines el pie. Qué digo? Por ser cruel para mí gustas de serlo contigo.	1305     1310	
	Si vas con tal priesa huyendo por huir, pastora bella, del alma que os va siguiendo imposible es que huyáis della por eso no vais corriendo. Por Camila me perdí cerca de vos fuente bella. Perdime, dixes? Ay de mí nunca tan ganado fui como en perderme por ella.	1315     1320	092c

Pues gustáis de oír mis mágoas 1325  
 por el interés que os viene  
 de acrecentar vuestras aguas  
 quiero ver que gusto tienen  
 las que destilan mis fraguas.

Bebe na fonte do esquecimento.

Afuera, afuera Amor ciego 1330  
 aparta, aparta a un lado  
 que entra el perdido sosiego  
 cuadrillero del cuidado  
 enemigo de tu fuego.

Pues adó tú tienes mano 1335  
 no puede tenerla él  
 y estar los dos es en vano.  
 Afuera, afuera, cruel  
 aparta, aparta, tirano.

Vem Dorotea.

Dorotea Fazem nos secos rastolhos 1340  
 as águas verde mudança  
 e co a muita de meus olhos  
 produzze minha esperança  
 secos espinhos e abrolhos.

Arsénio Voyme a mi ható.  
 Dorotea Aquí estás 1345  
 Arsénio?

Arsénio Aquí no estoy  
 que ya me voy, quieres más?

Dorotea Porque eu estou te vás? 092d

Arsénio Porque tú estás me voy.

Dorotea Dize em que te mereci 1350  
 desenganos tão estranhos.

Arsénio Queres que te engañe?

Dorotea Si.

Arsénio Si gustas de oír engaños  
 tuyo soy, muero por ti.

Dorotea Morres por mi?

Arsénio Por ti muero. 1355

Dorotea Zombas?

Arsénio Hablo muy de veras.

Dorotea Que me queres?

Arsénio	Que te quiero y es el mayor bien que espero esperar que tú me quieras.	
Dorotea	Pastor, dá-me o desengano de tanto bem.	1360
Arsénio	Tal dixiste, pues desengaño pediste digo, pastora, que es en vano todo cuanto ahora oíste.	
	Quiérote decir quién sea el Amor a que te entregas por que veas Dorotea cuánto va sin luz y a ciegas quien en tal parte se emplea.	1365
	Amor es niño y más ciego falso, engañador, cruel. Todos esto saben dél, mira, pues, cuán ciego es luego quien quiere seguirlo a él.	1370
	Vuelve al seso Dorotea no des la mano a un tirano, doyte consejo de hermano, y cuando se la des, sea para le dares de mano.	1375
	Adiós. Hace lo que digo que voy a ver mi ganado.	1380

093a

Vai-se Arsénio e fica Dorotea.

Dorotea	Como ficar me hás mandado se tu me levas contigo sem lebares meu cuidado?	
	Que minhas mansas ovelhas andam balando por i e eu tão alhea de mi que lhe não sei dar orelhas por te dar a alma a ti.	1385
	Que sem quem olhe por elas andem por onde se acerte e do cuidado de ver-te naça o descuido de vê-las, mas mais se ganha em querer-te.	1390

Nesta fonte clara e fria, 1395  
 como o desejo me pede,  
 matar a sede queria,  
 mas a água não mata a sede  
 que dentro n'alma se cria.  
 Porém a que o corpo sente 1400  
 antes que mais me maltrate  
 matarei, que Amor consente  
 que a sede do corpo mate  
 por que a d'alma se sustente.

Bebe na fonte do esquecimento.

Se até 'gora com antolhos 1405  
 da vã e cega afeição  
 me trouxe Amor da razão  
 tapados os claros olhos, 093b  
 já destapados estão.

Vem Honório.

Honório Heis visto, hermosa pastora, 1410  
 se pasó por aquí ahora  
 un hambriento lobo huyendo?  
 Dorotea Lobo não.  
 Honório Vengo siguiendo  
 su rastro ha bien más de un hora.

Dorotea Fez algum dano no gado? 1415  
 Honório Hame muerto mi cordera  
 la del pelejo manchado,  
 como si gran cosa fuera  
 vengo dello apasionado.

Dorotea Por aí tuas perdas passem 1420  
 tem mil descontos consigo  
 ãas morrem e outras nagem.  
 Deos fique, Honório, contigo  
 vou ver onde as minhas pacem.

Vai-se Dorotea e fica Honório.

Honório Ved con Dios, muy fatigado 1425  
 me siento. No hay neste prado  
 una fuente? Que sí, hay, creo.  
 A qué parte no la veo?  
 Y téngola bien al lado.  
 Cómo el agua está caliente! 1430

Pues ya la bebí harto fría  
creo, en esta misma fuente.  
Dentro nel pecho me cría  
de fuego una llama ardiente.

Es Camila, la zagala  
que por el recuesto viene? 1435  
Ella es. Hay quien no pene 093c  
viendo tanta gracia y gala  
como la zagala tiene?

Cómo es linda y agraciada 1440  
cómo le está bien la toca  
que trae al desgaire echada!  
Toca que en tal parte toca  
de quién podrá ser tocada?

Vem Camila e diz:

Faz-me a sede parecer 1445  
este caminho, ò que creo,  
mor do que soía a ser.

Honório Y a mí, pastora, el deseo  
de más cerca de mí os ver.  
Si venís, Camila bella, 1450  
matar la sed en la fuente  
ahora he gustado della  
y está el agua tan caliente  
que se me dobró con ella.

Camila Se é querê-la encarecer 1455  
de fria, bem sei que é fria.

Honório Ahora lo podéis ver.

Camila Mui quente está todavia  
não soía assi de ser  
só um trago que bebi 1460  
me afrontou, dize-me agora  
que é feito, ó Honório, de ti?

Honório Si queréis saber de mí  
perguntaldo a vos, pastora.

Camila Arsénio!

Honório Si Honório soy 1465  
por qué Arsenio me llamáis?

Camila Pastor, que sinto? Onde estais? 093d

Honório Si en vos Camila estoy  
como adó estoy perguntáis?



- Camila Pastor, já quero querer-te  
ditosa eu pois me qués. 1470
- Honório Muy más dichosa es mi suerte.  
Camila Morrendo estou já por ver-te.  
Honório Por me ver? Di, no me ves?
- Camila É possível que contigo  
fui sempre esquiva até qui? 1475
- Honório Mi Camila tal no digo  
siempre sobraron en ti  
mercedes para conmigo.  
Zagala mía, adó vas? 1480
- Camila Buscar-me a mi mesma vou.  
Honório En mí sólo te hallarás.  
Camila Enganado Honório estás  
que só em Arsénio estou.
- Honório Qué tal en tu boca oí?  
Haste burlado conmigo? 1485
- Camila Honório, pegas de mi?  
Honório Responde a lo que te digo.  
Camila Pastor, deixa-me ir daqui.

Vai-se Camila e fica Honório.

- Honório Si vais con tal priesa huyendo  
por huir, pastora bella,  
del alma que os va siguiendo  
imposible es que huyáis della,  
por eso no vais corriendo. 1490
- Ay, que veo lastimadas  
vuestras plantas delicadas! 1495
- Mas cuán blandas se volvieron  
las piedras, si el bien sintieron  
de seren por vos pisadas! 094a
- No huyáis que ya no os sigo  
no os maltratéis así  
no espinéis el pie. Qué digo?  
Por ser cruel para mí  
gusta de serlo consigo. 1500

Vai-se, e vem Gil Cabaço e Paio Vaz.

- Gil Compadre, além dela ser  
filha deste coiração 1505  
per sa mãe, inha molher

- que Deos tem, tenho rezão  
de muito mais lhe querer.
- Que quando trago à mermólia 1510  
sa mãe, compadre, que em górlia  
e recova folgança jaz,  
tal soidade me faz  
que contar-vo-lo é hestólia.
- Paio Gonçalo é moço de bem 1515  
e juntos de sua soldada  
dous fatos de cabras tem,  
pede-a espida e sem nada  
que é outro bem sobre bem.
- Gil Com tudo isso, é Catalina 1520  
mui cachopinha, é minina.
- Paio Compadre, já é casadura  
bem sabeis vós que a lavoura  
temporã, essa é mais fina.
- Gil Digo que ganhado me acho 1525  
já que meteis a mão nisso,  
cedo tenha um filho macho.
- Paio Sim, terão, porque o mochacho 094b  
s'eu não me engano é castiço.
- Gil Compadre, nom será bem 1530  
que também inha afilhada  
fique hoje daqui casada?
- Paio Vossa afilhada? E com quem?
- Gil Com quem a pede sem nada. 1535  
Como o olho se vos riu!  
Muito há já que me pediu  
Tomé que vo-la pidisse  
e que a queria, me disse,  
como sa mãe a pariu.
- Paio Dar-lha-ei.
- Gil Na parentela 1540  
não cud'eu que é menos qu'ela  
que vem, da parte do pai,  
dos Rulhudos, e da mãe,  
dos Porcalhos da Cancela,  
neto da Rulhuda, a velha 1545  
mui chapada chocalheira,  
e d'Ana. Diz a parteira,  
mãe que foi do Rapa Ovelha,  
marudo da chouriceira,

	sorvinho de Brás Porcalha e senhorinha Porcalha de Gil Anes Cabeçalho.	1550	
Paio	Bem lhe sei a parentalha nom tomeis nisso trabalho que eu digo que desd' agora lha hei por dada e redada.	1555	
Gil	Chamai cá inha afilhada.		
Paio	Mardanela sai cá fora abala-te.		94c
Madanela	Sejo ocupada.		
Paio	Leixa agora acupação que está teu padrinho aqui.	1560	
Madanela	Ai padrinho, dai-me a mão.		
Gil	A mão afilhada si Deos vos jeite a sa benção e vos faça bem lograda c'o marudo que Deos vos deu.	1565	
Madanela	E bem, casada sou eu?		
Gil	Casada sois e casada com quem vosso é mais que seu.		
Madanela	Com quem pai, hã?		
Paio	Com Tomé.	1570	
Madanela	Não casarei abofé não me emprego em tal emprego, jeitar-m' -ei antes num pego.		
Paio	Num pego? E isso perquê?		
Madanela	Perquê? Perque quer que seja cegue ele antes que tal veja.	1575	
Paio	Sequer vós não digais tal.		
Madanela	Não vou com tal enxoval como esse à porta da igreja.		
Gil	Tomé porventura é ele torto, manco ou aleijado gafo, tinhoso ou quebrado?	1580	
Madanela	Nom hei de casar com ele tenho com isto ateimado.		
Paio	So pena da inha bênção.	1585	
Madanela	Perdei disso a soidade.		
Paio	Eu te jeito a maldição. Não chores, que o coração me partes pela ametade.		094d

Gil	Per isso eu digo, má hora, que há homens no parecer que o não houveram de ser. Bofás, se inha filha fora que houvera de obedecer.	1590	
Paio	Olhai, compadre, é minina e mais filha.	1595	
Gil	Não é pai quem a filha não doutrina c'ó castigo, ora aguardai e ouvir-m'-eis com Catalina.		
	Catalina.		
Caterina	Praz.		
Gil	Sai cá, abraça ali Paio Vaz perque és casada já.	1600	
Caterina	Com quem? Verei se me apraz.		
Gil	Porquê? No teu prasmo está? Com Gonçalo.		
Caterina	Fasta fora nom me fizestes pera ele.	1605	
Gil	Olha, não te curta a pele.		
Caterina	Corti-a vós muito embora nom hei de casar com ele.		
Gil	Catrina, escusemos briga.	1610	
Caterina	Nom heis de levar isso ao cabo.		
Paio	Que dizeis?		
Gil	Nom sei que diga digo que isto é diabo em forma de rapariga. Pela bênção de inha dona que heis de fazer o que digo bem sabes como castigo. E tu choras toleirona? Cal-te, que chufo contigo.	1615	
Paio	Per isso eu digo, má hora, que há i homens que o são na cara e nas obras não.	1620	095a
Gil	Que hei de fazer? J'agora se me chora o coração. Que não há tornar atrás Catrina de tua contina? Tão pouco abalo em ti faz	1625	

o patre e matre honrarás  
que aprendeste na doutrina?

O remédio que isso tem 1630  
é tomarmo-las por bem  
e senão fazer-lhe um medo  
com que queiram.

Paio Estai quedo.  
Quem é este que cá vem?

Gil Se não estou enganado 1635  
o que vem cantando lá  
é Tomé, o meu criado.

Fala Tomé:

Gil Cabaço, vinde cá  
que já noss'amo é chegado.

Gil Chufas?

Tomé Que não, já chegou. 1640

Gil Traz aviado?

Tomé Aviou.

Andai cá se quereis vê-lo.

Gil Quant'a eu não posso crê-lo.

Paio Morto já por vê-lo estou.

Vão-se e vem Arsénio e Orompo, Sílvio.

Arsénio No tengas por cosa vana 1645  
que libre del laurel sea  
tu esposa y mi hermana  
pues ves que toda la aldea  
la vio libre, buena y sana.

Orompo Quién quita que la cruel 1650 095b  
Alfea eso marañase  
y en Celia se trasformase  
por que Silvio del laurel  
a Celia no libertase?

Se tu Celia libre fuera 1655  
la Esfinge te lo dixera.

Arsénio También callarlo podía.

Sílvio Dize-me como o seria,  
não me dissera que o era?

Crê Arsénio que se engana 1660  
quem crê outra cousa.

Arsénio Digo  
 qu'el tiempo doy por testigo  
 de que fue mi misma hermana  
 la que yo vi y habló conmigo,  
 y con esto pone luego 1665  
 si quieres, al laurel fuego.

Sílvio Em vão outra cousa intentas.  
 Arsénio A fe que tú te arrepientas  
 de no hacer lo que te ruego.

Vuelvo a dicerte otra vez 1670  
 que la qu'está nel laurel  
 Alfea y no Celia es  
 y que la vi dentro en él  
 con estos ojos que ves.

Sai Pascoal.

Pascoal Pastores, Deos vos mantenha. 1675  
 Sílvio O mesmo contigo venha.  
 Arsénio Qué es hecho de ti, pastor?  
 Pascoal Não me dá licença Amor  
 que em o dizer me detenha.

Mas dize-me, assim se veja 1680 095c  
 tua fermosa manada  
 com o pasto que deseja,  
 qual destes loureiros seja  
 em que Alfea está encantada.

Sílvio Que lhe queres?  
 Pascoal Tirar dele 1685  
 a que encerra dentro em si.

Sílvio Isso só pertence a mi  
 pois é Célia a que está nele.  
 Pascoal Célia longe a vi daqui.

Arsénio Has visto Pascual amigo 1690  
 a mi hermana?

Pascoal E falei com ela.  
 Arsénio Cata otro nuevo testigo.  
 Sílvio Primeiro, Arsénio, hei de vê-la  
 que desista do que digo.  
 Hei de pôr fogo ò loureiro. 1695

Pascoal Não porás, que Célia disse ...  
 Sílvio Que disse?

Pascoal	Que to empidisse e que morresse primeiro que tal cousa consentisse.		
Orompo	Son engaños de la maga no consentas que tal haga.	1700	
Pascoal	Esta que vês ao loureiro porá o fogo.		
Sílvio	Primeiro ta cortarei com esta adaga.		
Pascoal	A mi, covarde.		
Arsénio	Estás loco? Di Pascual.	1705	
Pascoal	Temor nenhum tenho a ti nem a outro algum ambos vos tenho em tão pouco como a dous que não sois um.		
Arsénio	Oh vil y bajo cabrero.	1710	
Orompo	Pastores quitaos afuera que en paz poner os espero.		095d
Arsénio	No hay aquí quien la quiera.		
Pascoal	Eu sou o que não na quero.		
Orompo	Sílvio.		
Sílvio	Tirai-vos daí que um de nós com cruel morte há de ficar aqui.	1715	
Arsénio	Hermano, dexadme a mí que yo solo sobro para él.		
Orompo	Oídme.		
Pascoal	Não há que ouvir: ou Sílvio há de consentir com o que digo ou conclua que com morte minha ou sua se há isto de concluir.	1720	
Orompo	Oíd que un corte he hallado conforme a los dos intentos.	1725	
Arsénio	Veamos.		
Orompo	Si estáis atentos sin que uno quede agraviado quedaréis los dos contentos.		
	Ya que cada uno de vos el fuego encender pretende y sobre ello se contiene	1730	

	poneldo antr'ambos a dos y así cada uno lo enciende.		
Pascoal	Sou contente.		
Sílvio	E eu contente.	1735	
Orompo	En todo quedáis iguales.		
Arsénio	Eya, sacad prestamente fuego de los pedernales qu'el laurel tenéis presente.		
Sílvio	Se o corpo parte tivera no fogo que a alma inflama de um abraço que vos dera verde tronco, grossa rama todo em fogo convertera.	1740	096a
Pascoal	Se em lugar de pedra dura no meu coração tocara tal fogo dele tirara que já do tronco a verdura consumira e acabara.	1745	
Sílvio	Começai fogo a entrar logo pela rama tenra e bela. Mas, ai que digo, se nela está Célia, como, fogo, podeis deixar de ofendê-la? Põe tu o fogo pastor.	1750	
Pascoal	Queres Sílvio que te crea que tens tu maior amor a Célia que eu a Alfea?	1755	
Orompo	Sílvio, desecha el temor.		
	Pone el fuego en el laurel que en la Esfinge no hay engaño.	1760	
Sílvio	Quem há de ser tão cruel?		
Orompo	Más es provecho que daño de tu Celia, si está en él.		
Pascoal	Somente a tenção vos peço vejais, Alfea querida. Se sois na obra ofendida junto com a vossa ofereço em sacrifício esta vida.	1765	
Orompo	Veis cómo el fuego se atiza por la tierna y verde rama?	1770	
Arsénio	Toda se vuelve en ceniza. Por entre la ardiente llama un vulto se me divisa.		96b



- Orompo Pastores, mirad quién sea. 1775  
 Sílvio Mostrai-vos, doce pastora.  
 Pascoal Dai-vos à luz, clara aurora.  
 Arsénio Cata si es Celia se Alfea.  
 Orompo Di quién es.  
 Sílvio Quem nunca fora.
- Orompo Santo Dios, la maga oteo! 1780  
 Caso es este tan dudoso  
 que lo veo y no lo creo.  
 Célia Mi querido dulce esposo  
 es posible que ya os veo?  
 Sílvio Querida Célia, onde estais? 1785  
 Célia Pastor, aquí me tenéis.  
 Pascoal Pastora, não me mateis:  
 quem vos não quer não querais  
 pois quem vos quer não quereis.
- Célia Silvio, a vuestra Celia oís? 1790  
 Sílvio Célia sigo, Célia chamo.  
 Célia Mal mostráis lo que decís.  
 Pascoal Fogis de mi que vos amo  
 e a quem vos foge seguis?  
 Célia Arsenio, hermano.  
 Arsénio Ahora digo 1795  
 que lo tienes todo llano.  
 Gustas de burlar conmigo?  
 Célia Niegas también ser mi hermano?  
 Arsénio Confieso ser tu enemigo.
- Célia Mi enemigo? 096c  
 Arsénio Y mortal. 1800  
 Célia Por qué causa?  
 Arsénio Bien la sabes.  
 Célia Burlas conmigo, zagal?  
 Pascoal Não é já tempo que acabes  
 de te doer de meu mal?  
 Célia Pascual, a quién das tus queexas? 1805  
 Pascoal A quem delas não se dói.  
 Célia Silvio, se tu Celia soy  
 por qué así de mí te alexas?  
 Arsénio Pasmado en oírte estoy.
- Orompo Yo pienso, Alfea, que quieres 1810  
 hacernos ver por antojos.  
 Ya en tus mágicas no esperes

que todos tenemos ojos  
y todos vemos quién eres.

Aqui aparece Alfea de um monte e diz:

	Antes de entrar en la aldea quiero ver deste collado si habrá ya Pascual llegado, si es la fingida Alfea libre del lauro encantado.	1815
	Hermoso rebaño oteo de zagalas y zagales. Ay amor, antre ellos veo quién me causa tantos males cuantos bienes le deseo.	1820
Célia	Querido Silvio.	
Sílvio	Cruel, cansa de me perseguir.	1825
Célia	Sacástesme del laurel para eso me decir? Mejor estuviera en él.	
	Silvio.	
Sílvio	Vai-te ora daqui.	1830
Alfea	Ya huir a Silvio vi de Celia, dichosa estrella. Mas ay, que no huye della piensa que huye de mí. Por más marañar este hecho quitar del brazo el cendal quiero por un rato estrecho.	1835
Célia	Saca cruel el puñal rompe con él este pecho.	
Sílvio	Vê agora de que sorte és por Célia conhecida. Ai, minha Célia querida. Cruel, queres dar a morte a quem a ti te dá vida.	1840
Arsénio	Ay querida Celia mía.	1845
Orompo	Mi sobrina dulce y cara que os vía y no os conocía.	
Sílvio	Tendo presente a luz clara destes olhos a não via.	

096d

Dai-me um abraço, pastora. 1850  
Alfea Eso no consiento yo.

Torna Alfea a pôr o cendal e fica encantada Célia.

Sílvio Ai cruel encantadora.  
Arsénio Veis cuán presto se volvió  
en su ser la engañadora.  
Célia Silvio mío, veisme aquí 1855  
tomad lo que me pedís.  
Sílvio O que eu a Célia pedi  
queres que aceite de ti? 097a  
Célia Yo Celia soy, de que huis?

Arsénio Celia tú?  
Pascoal Ferosa Alfea 1860  
por que és de meu bem avara?  
Célia Yo Alfea? Hay quien tal crea?  
Arsénio Dile que tape la cara  
y dudaremos quién sea.  
Baxando por el collado 1865  
a Celia mi hermana veo.  
Sílvio É possível? Não no creo.

Chega Alfea e diz:

Sea el pastor bien hallado  
que ha tanto que hallar deseo.

Sílvio Agora vejo meu mal 1870  
pago com sobrado bem  
pois já estes olhos vem  
à luz desses sem a qual  
eles nenhũa luz tem.  
Arsénio Cata Silvio, hermano, ahora 1875  
si era Celia la que yo vi.  
Célia Huye desa engañadora  
Silvio mío, y no de mí  
que soy Celia tu pastora.

Si he de ser con tus engaños 1880  
en tanto grado ofendida  
corta el hilo de mis años  
sea la fin de mi vida  
el remedio de mis daños.

Pascoal Abre essa ferosa boca 1885  
sostém com enganos meu mal.

Célia	La vida oírte me apoca.		
Pascoal	Cruel Alfea.		097b
Célia	Pascual quieres que me vuelva loca?		
Alfea	Cuál es, Alfea, tu intento? Aún más perseguirme quieres?	1890	
Célia	Alfea? Tal no consiento. Como tú Alfea eres de ser Alfea me afrento.		
Sílvio	Vamo-nos daqui, pastora.	1895	
Alfea	Sílvio, desecha el temor has de saber que ya ahora para turbar nuestro amor es poco esta encantadora.		
	Después que aquí partí do habita la Esfinge fui y ella me puso en la mano para hacer su encanto en vano las aguas que ves aquí. Tal virtud se encierra en ellas que a toda mágica excede, por más que mágicas rueda tanto que bebieres dellas en nada dañar nos puede.	1900     1905	
	Bebed antr'ambos a dos si queréis darme placer.	1910	
Sílvio	Que cousa poderá ser mandada, Célia, por vos que eu deixe de obedecer?		
Bebe Sílvio na do esquecimento.			
Célia	Vuelve pastor sobre ti no creas esa traidora. No la bebas, ay de mí!	1915	097c
Alfea	Bebe Sílvio mío, ahora, dest'otra que ves aquí.		
	Cómo pastor desecháis el agua? Queréis que quede todo en vano?	1920	
Sílvio	Não me pede a vontade beber mais esta me matou a sede.		

Alfea	No veis como es bella y clara? Que os la doy yo.	1925	
Sílvio	Pastora, quando sede me apertara bastante o dares-ma fora pera que eu a não tomara.		
Célia	Silvio mío, decís eso como a Celia o como Alfea?	1930	
Sílvio	A ambas de duas vos peço me deixeis.		
Alfea	Habrá quién crea tan no creído suceso? Ay loca, que no advertí.	1935	
Arsénio	Celia hermana, que habéis hecho?		
Célia	Por qué, cruel fiero, di, no te haciendo a ti provecho me echaste a perder a mí?		
Alfea	Silvio, espera.		
Sílvio	Dexa-me ir curar meu perdido gado.	1940	
Alfea	Oye.		
Sílvio	Não te quero ouvir.		
Alfea	No consiente mi cuidado que deixe de te seguir.		
Orompo	Cosa es esta nunca oída.	1945	
Arsénio	Vamos a ver en qué para.		
Célia	Si yo puedo, endurecida, por tomar la ajena cara perderás la propia vida.		097d

Vão-se todos e fica Pascoal e Célia, e diz Pascoal:

Alfea,	se te atermenta não te querer Sílvio bem por que razão te contenta tirares a vida a quem só por servir-te a sustenta?	1950	
Célia	Pascual, yo quiero quererte, que a ello tu amor me obliga, mas ha de ser de tal suerte que primero a mi enemiga Celia darás cruda muerte.	1955	
Pascoal	Sem que outro mais prémio houvera que o de teu gosto, pastora,	1960	

ũa e muitas mortes dera  
ainda que em parte fora  
que a minha certa estivera.  
Sou de palavras escasso 1965  
por isso me satisfaço  
das obras, e assim me obrigo  
a mostrar-te que o que digo  
não discorde do que faço.

Célia Acabe con cruda llaga 1970  
la enemiga de mis bienes,  
pague en tus manos la maga  
el amor con que te paga  
al mucho que tú le tienes.  
En el lazo que tu arte 1975  
te enseñó para mi daño  
a ti misma has de enlazarte,  
que siempre dexa el engaño  
con su dueño la más parte. 098a

Vão-se e vem Sílvio e Alfea.

Alfea Por qué me no haces mi ruego? 1980  
No eres tú mi Silvio? Di.  
Sílvio Confesso Sílvio, o teu nego.  
Alfea No lo fuiste un tiempo?  
Sílvio Si  
mas foi em um em que fui cego.  
Alfea Pastor, no te acordarás 1985  
qué dicias?  
Sílvio Que dizia?  
Alfea Que era tu luz y aun más.  
Sílvio Nisso pastora verás  
quão falto eu dela vivia.

Alfea Bebe el agua por que sientas 1990  
cuán ingrato eres conmigo.  
Sílvio Célia, por que me atormentas  
se ã e mil vezes te digo  
que por demais isso intentas?

Vai-se Sílvio e fica Alfea.

Alfea Muerte, acaba de acabarme. 1995  
Se gustas de darme vida  
vida me das en matarme  
pues cuando pienso ganarme

me hallo de todo perdida. Qué he sacado por despojos de mis tan largas porfías más que enojos sobre enojos. Derramad pues tristes ojos las tristes lágrimas mías.	2000	
Si queréis darme contento sin término y sin medida las echad de ciento en ciento y acaben con mi tormento porque acaben con mi vida. Sean lágrimas iguales a mi dolor sin igual hagan en piedra señal pues mis dolores mortales en piedras hacen señal.	2005	098b
Contra vos sólo me enojo ventura mía cruel pues de lo mismo que escojo para mi remedio cojo quedar de todo sin él.	2010	
Creo que mi mala andanza, porque ventura sois tal, os quiso hacer inmortal que en todo veo mudanza y en vos nunca, por mi mal.	2015	
Di, loca, si está en tu mano gustar desta clara fuente y matar la fragua ardiente, por qué das al aire vano tus quejas tan vanamente.	2020	
Eya pastora, no quieras al pastor que no te quiere, antes que tal hagas mueras. Mas qué otro remedio esperas a tu mal, si este no fuere?	2025	
Hace ya lo que has de hacer. No puedo ni está en mi mano. Quiéreste luego perder. En ser de Silvio me gano y piérdome en no lo ser.	2030	
Sentarme junto a la fuente quiero, a llorar mi tormento.	2035	098c
	2040	

Pues mi ventura consiente  
que haya mi mal hecho asiento,  
bien es que a llorar me siente.

Ya ojos llorar os cansa 2045  
que ya descansar queréis.

Mas cómo descansaréis  
si el corazón nunca cansa  
de os dar lágrimas que echéis?  
Pues al sueño os vais rindiendo 2050  
no os lo quiero estorbar  
y hágolo así porque entiendo  
no dexaréis de llorar  
ni velando ni durmiendo.

Vem Pascoal e diz:

É meu mal tão sem medida 2055  
tão cruel, áspero e forte  
que hei por ditosa sorte  
estar minha própria vida  
em as mãos da alhea morte.

Venturosa ocasião 2060  
é a que presente vejo.  
Tenho o que quero na mão.  
Ai, que me pede o desejo  
o que me nega a rezão.

Mas onde o Amor senhorea 2065rezão  
que pode ou que vale?

Leva, pastor, do punhal  
faze o que me manda Alfea.  
Torna em ti, não faças tal.

Se com ferro esta pastora 2070  
matas, em perigo forte  
pões Alfea, porque agora  
hão de dizer de sua morte  
haver sido a causadora.

Quero com este cendal 2075  
que tem cengido no braço  
dar-lhe no pescoço um laço.

É morte mais natural  
fará menos embaraço.  
E ir contra o que devo sei 2080  
a ti, pastora, e a mim  
mas perde a rezão aqui

098d



toda a lei junto da lei  
de querê-lo Alfea assi.

Tirando Pascoal o cendal a Alfea, pera a afogar, fica desencantada, e diz Pascoal:

	Cruel a quem dás a morte? Querida Alfea, sois vós?	2085
Alfea	Qu'es esto pastor? Ay Dios.	
Pascoal	Que minha enemiga sorte em tal extremo me pôs. Tu me disseste pastora que eras minha desde a hora que tirasse a Célia a vida inda que o seres servida bastante prémio me fora.	2090
	Dormindo aqui Célia achei. Com este cendal que vês que do braço te tirei a quis afogar. Não sei mais que ver que Alfea és.	2095
Alfea	Ay que estuvo de tal modo pastor mi vida arriscada! Quiero sin te encubrir nada decirte el secreto todo que hay nesa banda encantada.	2100
	De tan gran virtud se arrea que en mi brazo ceñida hace que yo sea tenida por Celia y que Celia sea por Alfea conocida.	2105
	La que del laurel salió Celia es, que Alfea no y se Alfea parecía desta banda procedía que en mi brazo tenia yo.	2110
	Al fin que Celia es aquella que te mandó que to hicieses y el dañado intento della fue que a mí la muerte dieses pensando matarla a ella.	2115
	Y porque venga a caer en el lazo que ordenó hace lo que te mandó	2120

099a

que yo te prometo hacer  
lo que ella te prometió.

099b

- Qué dices?  
Pascoal Vê tu se deve 2125  
de tirar a alhea vida  
sendo tu disso servida  
quem a própria sempre teve  
a teu gosto oferecida.  
Veja estes olhos sem terem 2130  
a luz que desses lhe vem  
que é de todo cegos serem  
se Célia de vida tem  
mais que até eles a verem.
- Ferido de mortal chaga 2135  
vejas este peito meu  
se Célia não vir o seu  
traspasado desta adaga  
que quis traspasasse o teu.
- Alfea Si eso pones en efeto 2140  
como Alfea te prometo  
que de lo dicho no huya,  
mas por tuya y más que tuya  
desde ahora me sujeto.

Vão-se e vem Camila e Arsénio, e diz Arsénio:

- Quién de tu seso te apoca? 2145  
Camila vuelve en tu acuerdo  
que esto a ti más que a mí toca.  
Ya que yo de loco di en cuerdo  
no des tú de cuerda en loca.
- Camila Já não és Arsénio aquele 2150  
que soías.
- Arsénio Ya otro soy.
- Camila Ver que tal tempo se foi 099c  
sem saber deitar mão dele  
é a dor que mais me dói.

Vem Honório, e diz:

- Camila, por qué no catas 2155  
el maltrato que recibes  
en ti cuando a mí maltratas?  
Que dentro en mi pecho vives  
y te matas si me matas.

Camila	Arsénio.	
Arsénio	No seas loca.	2160
Camila	Vê minha pouca ventura.	
Arsénio	Camila tiene cordura. No es tu ventura tan poca como mucha tu locura.	
	Todas las veces que veo esta fuente clara y bella me viene sed y, con vella, un muy crecido deseo de matarla luego nella.	2165
Honório	Duélete pastora mía del mal qu'este tuyo siente.	2170
Arsénio	Válasme Dios con la fuente, ora está nieve de fría ora fuego de caliente!	

Vem Dorotea.

Arsénio	Ay mi hermosa Dorotea.	2175
Dorotea	Quero arraiar-me das flores de que este campo se arrea.	
Arsénio	Ay quién tanta beldad vea sin que se muera de amores? Pastora, vengáis con Dios, si cogéis las flores bellas por os hermohear con ellas no las cojáis, porque en vos le dais hermosura a ellas.	2180
Dorotea	Algũas vezes me vi já sei o que tenho em mi.	2185
Arsénio	Ay de mí, visto os habéis? No dudo que despreciéis cuanto el mundo tiene en sí.	
Honório	Mira, Camila, que muero.	2190
Camila	Olha, Honório, que não vivo.	
Honório	Quién te hace esquivá?	
Camila	Este esquivo.	
Honório	Que me trates sólo quiero como quién es tu cautivo.	
Arsénio	Ya veo, zagala mía, nel engaño en que he vivido.	2195
Dorotea	Já, pastor, tenho caído que nesse mesmo me via.	

099d

Arsénio	Habeisme hechado en olvido?		
Honório	Camila.		
Camila	Que desconcerto!	2200	
	Em ver-te amor te sustenho.		
Honório	Es mi vida tan de sueño que de tenerme por muerto mi ganado busca dueño.		
Arsénio	Pastora.		
Dorotea	Quanto melhor pôr em teu gado o cuidado fora.	2205	
Arsénio	Mira mi dolor y no me hables engañado que ya yo no soy pastor.		
Honório	Duélete del mal que siento.	2210	
Camila	Do teu e meu gado hei dor.		
Honório	Si piensas que soy pastor no lo soy ni me sustento de ovejas, sino de amor.		100a

Vão-se e vem Gil Cabaço e Catrina sa filha e Paio Vaz, e Tomé e Madanela, filha de Paio Vaz, e Gonçalo.

Gil	Dize, tola sem saber, queres antes ser casada com Tomé que te não quer que com quem te há de trazer no teu coração chantada?	2215	
Paio	Merdenela tem sentido que por tua prol to digo, qués Gonçalo por marido? Quem por outra anda perdido que vida fará contigo?	2220	
	Por que teu amor empregas em quem vês que não te quer?	2225	
Tomé	Par esta que t'hei de fazer ũa saia branca de pregas se fores inha molher.		
Gonçalo	Olha, tu hás de ter comigo vida mui chapada e boa nom hei de ter bregas contigo.	2230	
Tomé	Eu nom te hei de dar boroa a comer, senão pão trigo.		

Gonçalo	Olha que diz na cartilha que o filho há de fazer quanto seu pai lhe disser, olha que se agora és filha que mui cedo hás mãe de ser.	2235	
	E se tu fores avessa e tão falta de governo que isto bem te não pareça vás-te tanchar no inferno desn'os pés até cabeça.	2240	100b
	Per seres tençoeira e não tomar meu conselho lá verás de que maneira te chanta Pero Botelho na sua infernal caldeira.	2245	
	Não chufes do que te digo que te hão de jeitar num pego despois.	2250	
Catrina	Ai mãe.		
Gil	Que lobrego? Ei-los carochos contigo fuge, filha, eu te arrenego		
	e te enxoto daqui. Acudi a Madanela vedes quantos vão sobr'ela!	2255	
Paio	Carochos, andar por i! Que quereis? Vindes por ela?		
Gil	Nom tendes cá que fager que ela quer obedecer a seu pai.	2260	
Paio	Também Catrina d'hoje avante determina de filha obediente ser.		
Gil	Dizei vós outras que si que se não querem ir daqui.	2265	
Catrina	Digo que si.		
Madanela	E eu também.		
Gil	Andar, andar por i além.		
Catrina	Ainda não estou em mim.		
Madanela	Eu não posso ter-me em pé.	2270	100c
Gil	Cudei, compadre, abofé que eram as cachopas mamadas.		
Tomé	Dizei, estas traquinadas que fizestes, o que sé?		

Gil	Que perguntas, toleirão? Nom viste andar os diabos por aqui?	2275	
Tomé	Abofé não.		
Gonçalo	Nem eu.		
Gil	Se tiveram rabos cem o foram mais do que são. Já Catrina diz que quer casar, Gonçalo, contigo.	2280	
Gonçalo	Já qués ser inha molher?		
Catrina	Quero.		
Gil	Vê tu lá.		
Madanela	Eu digo que a Tomé quero querer.		
Tomé	Chufas?		
Paio	Que não chufa, besta.	2285	
Tomé	Madanela, dá-me a mão.		
Madanela	Não me mordas, toleirão.		
Tomé	É em mim tamanha a festa que me pula o coiração. Ou Gonçalo.		
Gonçalo	Já não falo mas chamar-nos determino por que o amor seja mais fino ela Catrina Gonçalo eu Gonçalo Caterino.	2290	
Tomé	Bofá, já que isso assi é que hei de ir pola mesma aquela, que há de responder ela per Madanela Tomé e eu per Tomé Madanela.	2295	
Paio	Ouvi Catrina Gonçais. Ou de dentro.	2300	
Mãe	Que mandais?		100d
Paio	Deitai ali a Madanela a bênção.		
Mãe	Porquê? Já ela quer a Tomé?		
Gil	Que cuidais?		
Mãe	Deos as faça bem logradas.	2305	
Paio	Foram tantas traquinadas de diabretes sobr'elas!		

- Gil Quis Deos que quiseram elas,  
senão já foram mamadas.
- Mãe Cercadas mui cedo os veja  
de cachopos. 2310
- Gil Boto a Mares  
que quant' à minha sobeja.
- Tomé Toda a culpa minha seja  
se esta os não jeitar òs pares.
- Gil Tomai-vos lá c'os mochachos. 2315
- Paio Como Madanela chora.
- Tomé Se ela tolázia não fora  
dous pares de filhos machos  
quiçais que tivera agora.
- Gil Vamo-nos pera o lugar. 2320
- Paio Vamos, seja com cantar  
por maior prazer e festa.
- Tomé Eia, a cantiga seja esta.
- Gonçalo Também eu hei de ajudar.

Diz Gonçalo e Tomé:

- Cantiga: Com muitos contentamentos 2325  
muitos anos melhorados  
se logrem os desposados.

Vão-se.

Vem Sílvio e Célia.

- Célia Huyes de mí, siendo aquel  
que por mi amor tanto has hecho? 101a  
A ti mismo eres cruel 2330  
quieres verlo? Abre este pecho  
y hallarte has dentro en él.
- Sílvio Cessem já tuas vãs porfias.
- Célia Quién piensas, Silvio, que yo sea?
- Sílvio Quem és? Célia.
- Célia Hay quién tal crea? 2335  
Y cuando a Celia querías  
teníasme por Alfea?
- Huyes de Celia inhumano?  
No diste a Celia la mano  
de esposo?
- Sílvio Isso, pastora, 2340  
não teve efeito, inda agora  
posso chamar-me ao engano.

Célia	Qu'es de la fe que me distes, pastor, ya os arrepndistes? Adó estáis ojos míos que vueltos corrientes ríos os habéis de que tal vistes?	2345	
	Y pues atrás os volvistes y tan poca fe tuvistes atrás volverán los ríos y no los dos ojos míos de llorar lágrimas tristes. Si algún bien me habéis de hacer para mis males pasar, ojos, ha de ser llorar sólo por los sustener no por alivio tomar.	2350 2355	
	Porque me alegra el pesar si hay en mí alegre ser y me entristece el placer de llorar no heis de cansar si alegre me queréis ver.	2360	101b

Vem Arsénio e Orompo.

Arsénio	Anda ya de tal manera Silvio de Celia olvidado que de todo lo pasado, cual si pasado no fuera, vive ajeno y descuidado.	2365	
Orompo	Pues Soriano te envió del Yesla a pedir tu hermana, dásela de buena gana, y en el trueque pienso yo más de lo que pierde gana.	2370	
Arsénio	Dudo acabarlo con ella.		
Orompo	No es posible que sea ella de juicio tan ajena que una persona tan buena deseche. No es ella aquella?	2375	
	Sí es. Sobrina, qué es esto? No os mostréis tan sentida que aun que Silvio os olvida otro esposo os darán presto de quién seáis muy querida.	2380	



	Lo que importa, que olvidéis, sobrina, a Silvio, pues veis cómo del todo os olvida.	2385	
Célia	Quitadme tío la vida si eso que decís queréis.		
Orompo	Soriano es un pastor cuerdo de ganado enriquecido. Poned a Silvio en olvido.	2390	
Célia	Ganado en que tanto pierdo podeisle llamar perdido.		101c
Arsénio	Catad que es pastor Soriano rico y bien aparentado que os pide.		
Célia	Eso es en vano. Queréis que le dé mi mano habiéndola a Silvio dado?	2395	
	Primero morir me vea y de muerte rigurosa que por mí pase tal cosa. Otro que Silvio no sea no me ha de llamar esposa.	2400	
Arsénio	Eso hubiérades de ver cuando del agua le distes.		
Célia	Venís a me enloquecer?	2405	
Arsénio	Vos misma la causa fuistes de Silvio os aborrecer.		
Célia	Decís que el agua le di?		
Arsénio	Queréis negar lo que yo vi?		
Orompo	Dice verdad vuestro hermano.	2410	
Arsénio	Bien os iba yo a la mano cuando os partistes de aquí.		
Célia	Yo partí? Tal no consiento.		
Arsénio	Que no debéis de decir.		
Célia	Si no lo hiciera así, miento.	2415	
Arsénio	Voyme porque sofrimiento no tengo para os oír.		
Célia	Si hacéis esto por matarme no sois en ello inhumano. Que obra de piadoso hermano es hoy la vida quitarme según lo que en morir gano.	2420	101d
Orompo	La mano que a Silvio distes en señal de casamiento		

como antes del velamiento  
 en laurel vos convertistes  
 ella se convirtió en viento. 2425

Y pues Silvio ha vuelto atrás  
 por qué no lo hacéis así?  
 Célia La mano que a Silvio di 2430  
 quererdes es por demás  
 que otro la tenga de mí.  
 Pensáis de secar la mar,  
 de coger en red al viento,  
 sobre arena edificar, 2435  
 si tenéis en pensamiento  
 hacerme a Silvio olvidar.

Orompo La paciencia se me apoca  
 en ver juicio tan poco.  
 Loca, loca y más que loca! 2440  
 Voyme por no hablar mi boca  
 palabras como de loco.

Vai-se Orompo e fica Célia.

Célia Cruel desventura mía  
 pues me tratas de tal suerte,  
 entre tantos no habrá un día 2445  
 que con ser el de mi muerte  
 sea el de mi alegría?

Vem Pascoal.

Pascoal É Célia a que vejo? Si.  
 Que espero? Que me detenho?  
 Agora verás aqui 2450  
 a vontade com que venho  
 cumprir o que prometi.

Célia Qué quieres?

Pascoal Obedecer-te.  
 E como mandado me hás,  
 matar Célia...

Célia De tal suerte 2455  
 está ella que le das  
 la vida en le dar la muerte.

Aquí me tienes, Pascual,  
 mátame que morir quiero.  
 Que como la muerte espero 2460

102a

	<p>por remedio de mi mal  sólo por morir me muero.  Vida con muerte me das  mas no con hierro, pastor,  ahógame que es mejor  no digan que pudo más  tu daga que mi dolor.</p>	2465	
	<p>Que si con daga cruel  abres mi pecho, advierte  que está Silvio dentro en él.  Conténtate con mi muerte  y no que le mates a él.</p>	2470	
Pascoal	<p>Esse teu peito enemigo  donde saiu um engano  tão cruel para comigo  como cometeu o dano  há de sentir o castigo.</p>	2475	
	<p>Tremer vejo a dura terra,  sobre os pés me não sustento,  que Célia num só momento  se cobriu de áspera serra.  Estranho acontecimento.</p>	2480	
Entra Arsénio, Sílvio e Orompo.			102b
Orompo	<p>Vamos ver lo que ha sido  el espantable tronido  que ha sonado a esta parte.</p>	2485	
Arsénio	<p>Del aldea la más parte  viene al mismo estrompido.</p>		
Sílvio	<p>O tremor se não me engano  não foi tremor natural.</p>		
Arsénio	<p>Que fue esto acá, Pascual?  Cómo te veo en la mano  desnudo el duro puñal?</p>	2490	
Sílvio	<p>Pascoal, pois te achaste aqui  dize-nos o que isto foi.</p>		
Pascoal	<p>Inda estou fora de mi.</p>	2495	
Arsénio	<p>No es mucho, que yo lo estoy  sólo del trueno que oí.</p>		
Pascoal	<p>Pelo que aqui não direi,  matar a Célia intentei,  quando vi tremer a terra</p>	2500	

	e ela d'áspera serra cobriu-se, o como não sei.	
Arsénio	Pues sacaste, vil villano, tu daga para una hembra, la mía con esta mano romperá tu pecho.	2505
Orompo	Veis, tembra de nuevo todo este llano.	
Sílvio	Maior é este tremor que o passado, sempre ouvi aos antigos que aqui tinha o seu sepulcro Amor. Ouço cantar.	2510
Arsénio	Cantar, sí.	
	Vem o Amor e Célia, e diz o Amor:	102'
	Rey de los corazones soy llamado porque de corazones me sustento y los ciegos que ciego me han pintado no tuvieron de mí conocimiento. En los siglos pasados, en el poblado era mi natural y cierto asiento había entonces nél amor sincero amor sencillo, firme y verdadero.	2515     2520
	Mas, ay, después que dél me desterraron los hombres y en lugar mío pusieron mi enemigo interés y le llamaron Amor y como Amor le obedecieron luego castos deseos se acabaron luego limpios amores fenecieron ya no es Amor amor sino apetito deseo sensual torpe y maldito.	2525
	Siendo, pues, como digo, desterrado, vine mi asiento hacer entre pastores, luego empezó haber entre el ganado sencillos y perfetos amadores. Aquí hubo Silvano, en este prado raro exemplo de amor en sus amores mas, ay, que fue Belisa, su querida mas de interés que no de mí vencida.	2530     2535
	Con mostrar al principio esta pastora que a Silvano más que a sí quería	

tanto que de Menón se vio señora, pastor que más rebaños poseía, de Silvano el amor dexó a la hora y el de Menón el suyo anteponía. Muriendo al fin Silvano desamado fui con él juntamente sepultado.	2540	
Aquí está de Silvano la ceniza y aquí estuve yo hasta que ahora el firme amor que él tuvo a Belisa igualó con el suyo esta pastora. La palma que le veis es la divisa de haber sido en amor triunfadora, que no pudo haber cosa que pudiese hacer con que su amor atrás volviese.	2545  2550	
Y pues por ella, estando sepultado, soy de nuevo a la vida reduzido justo es que por mí le sea dado el premio sólo della merecido. Vuelve, pastor, a tu primero estado sepúltense las aguas del olvido recibe por tan tuya esta pastora como ella lo fue siempre hasta ahora.	2555  2560	
Recibe tú, Arsenio, a Dorotea y Camila tú también Honorio y por que más alegre a todos sea de mi querida Celia el desposorio también a ti Pascual te doy Alfea que merecella tú harto es notorio. Las fuentes encantadas se soviertan y en peñas como de antes se conviertan.	2565	103'
Entra Paio Vaz e Gil Cabaço.	103c	
Gil Guarda, guarda, ei-lo vai trespondo-se pelo outeiro. Trepai vós no soveiro. Ah pesar não de meu pai como é felpudo o rafeiro. Onde soltou a criança?	2570	
Paio No portal do Bem Talhado.	2575	
Gil Puseram nela recado?		
Paio Si, tal é, tão bela e mansa que parece anjo pintado.		

Amor	Aquietad, que este roído es de un león que un infante llevava recién nacido, por el cual en adelante será el Duero engrandecido.	2580	
Gil	Vamos ora ver, nom vá dar no gado, porque eu cuido se lá for que o estruirá. Passou, noss'amo, por cá um rafeiro mui felpudo.	2585	
Paio	Em ricos panos envolto levava na boca chantado um menino.	2590	103d
Gil	E de cansado enfim foi per ele solto no portal do Bem Talhado.		
Paio	Tem-no Tareja Gonçais, inha molher, abofé que entendo eu, pelos panais em que sé envolto, que é filho de chapados pais.	2595	
Amor	A ti Alfea conviene que mires por la creación de aquel hermoso garzón y hágote a saber que viene de alta generación. Como el lugar do fue hallado del león Puerto es llamado	2600     2605	
	le pondréis Puerto por nombre, nombre por cuyo renombre será el Duero más honrado.		
	Y porque estas cosas todas mostrará el tiempo, mi intento es que dentro en mi aposento se celebren vuestras bodas para más gloria y contento.	2610	104a
Honório	Sigamos el estandarte del que a todos señorea porque fenecida sea aquí la segunda parte de Los Encantos de Alfea.	2615	
	Y en la tercera hallaréis quién es el nuevo zagal	2620	104b

y en él la origen veréis  
del nombre de Portugal  
que al presente poseéis.

Fim da segunda parte e do presente livro.

104

Laus Deo.

## Representação.

Heliogábalo emperador  
 convidando um certo dia  
 toda a sua fidalguia  
 mandou a cada senhor  
 pintada sua iguaria. 5

A perdiz vinha pintada  
 ò natural, mui galante,  
 a galinha o semelhante,  
 porém não comiam nada  
 tendo este comer diante. 10

Ali cozido e assado  
 arroz picado e desfeito  
 vinha no prato pintado  
 ao natural figurado  
 como se fora perfeito. 15

O que viam não comiam  
 o que não viam esperavam  
 o natural desejavam 104'  
 mas o contrafeito viam  
 e por natural lho davam. 20

Mas depois disto vieram  
 as iguarias perfeitas  
 que com mil gostos comeram  
 as quais iguarias eram  
 do nome das contrafeitas. 25

Assi comem mui contentes  
 do banquete celebrado,  
 assi ilustre Senado  
 todos os que estáis presentes  
 vejam se é bem aplicado. 30

O autor, rei que convida  
 os ouvintes, convidados,  
 as figuras, a comida  
 e os manjares pintados,  
 esta comédia escolhida. 35

E por ser bem recebido  
 este banquete lhe peço  
 Senado claro e subido  
 todo o silêncio devido  
 por prémio do que mereço. 40

Fim.